

**CURRICULUM VITAE**  
**(Clara) Chuan YU 俞川**

Websites

- HKBU: <https://tiis.hkbu.edu.hk/en/staff/yu-chuan-clara.html>
- ORCID: <https://orcid.org/my-orcid?orcid=0000-0003-0380-5122>

**EDUCATION**

Ph.D. in Translation Studies  
Hong Kong Baptist University, Hong Kong SAR

---

M.A. in Translation  
The Chinese University of Hong Kong, Hong Kong SAR

---

B.A. in English Language and Literature  
Chongqing Normal University, Chongqing, China

**ACADEMIC APPOINTMENTS SINCE PHD**

2021 – present    Assistant Professor, Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies, Academy of Language and Culture  
Hong Kong Baptist University, Hong Kong SAR

*Affiliate positions:*

Mar. 2023 – present: Affiliate Lecturer, Department of Human-Centred Computing, Faculty of IT, Monash University, Melbourne, Australia

Feb. 2021 – Feb. 2023: Adjunct Research Fellow, School of Languages, Literatures, Cultures & Linguistics, Faculty of Arts, Monash University, Melbourne, Australia

---

Jun 2018 – Feb. 2021    Lecturer in Translation Studies, Faculty of Arts  
Monash University, Melbourne, Australia

---

2017 – 2018    Postdoctoral Fellow, Department of Translation  
The Chinese University of Hong Kong, Hong Kong SAR

**RESEARCH INTERESTS**

Collaborative translation  
Digital and technological translation studies  
Digital humanities  
Multilingualism

Translation and migration  
Minority and marginalised populations  
Community translation and interpreting  
Ethnography and action research

## PUBLICATIONS

### Book

- [1] Yu, C. (2022) *Online Collaborative Translation in China and Beyond: Community, Practice, and Identity*. Routledge. (Refereed)  
[Reviewed in 6 journals – *New Media & Society*; *The Journal of Specialised Translation*; *Babel*; *International Journal of Chinese and English Translation & Interpreting*; *Digital Translation*; and *TTR Traduction, terminologie, redaction*]

### Refereed Journal Articles and Book Chapters

- [11] Yu, C. and T. Bartindale (2025) ‘Intercultural Communication in Collaborative Translation: Language, Identity, and Social Inclusion in Hong Kong’, *Language and Intercultural Communication*, 25(3): 396-411. (Q1)
- [10] Yu, C. (2025) ‘Online Collaborative Translation in the Platform Society’, in *The Routledge Handbook of Translation Technology and Society*, edited by Stefan Baumgarten and Michael Tieber. London, Routledge, 142-152.
- [9] Yu, C. and M. Marin-Lacarta (2024) ‘Ethnographic Approaches in Translation and Migration Studies’, in *The Routledge Handbook of Translation and Migration*, edited by Brigid Maher, Loredana Polezzi, and Rita Wilson. London: Routledge, 418-434.
- [8] Marin-Lacarta, M. and C. Yu (2023) ‘Ethnographic Approaches in Translation and Interpreting Studies’, *The Translator*, 29(2): 147-156. (Q1)
- [7] Yu, C. (2020) ‘Insider, Outsider, or Multiplex Persona? Confessions of a Digital Ethnographer’s Journey in Translation Studies’, *Journal of Specialised Translation*, 34: 9-31. (Q1)
- [6] Yu, C. (2020) ‘Community of Practice’ in ‘Chapter 4 Drawing on Experience’ of Douglas Robinson (2020) *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation, Fourth Edition*, Routledge, 76-77.
- [5] Yu, C. (2020) ‘Entering a Social Network’ in ‘Chapter 9 Working and Understanding Through Social Networks’ of Douglas Robinson (2020) *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation: An Introduction to the Theory and Practice of Translation, Fourth Edition*, Routledge, 197-198.
- [4] Yu, C. (2020) ‘Ethnography (Communities of Practice: Rules and Theories)’ in ‘Chapter 9 Working and Understanding Through Social Networks’ of Douglas Robinson (2020) *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation, Fourth Edition*, Routledge, 205-206.
- [3] Yu, C. (2020) ‘Ethnography’, in Mona Baker and Gabriela Saldanha (eds) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies, Third Edition*. London and New York: Routledge, 167-171.

- [2] Yu, C. (2019) ‘Negotiating Identity Roles During the Process of Online Collaborative Translation: An Ethnographic Approach’, *Translation Studies*, 12(2): 231-252. (Q1)
- [1] Yu, C. (2017) ‘Translating Political Journalism Articles in Online Translation Platforms’, *Teaching and Researching Translation Volume 2*, Chongqing, China: Chongqing Publishing Group, 15-27.

### Book Reviews

- [3] Yu, C. (2025) Translation and Interpreting as Social Interaction. [Review of the book *Translation and Interpreting as Social Interaction: Affect, Behavior and Cognition*. C. Y. Shih & C. Wang (Eds.)]. *Journal of Translation Studies*, 9(2): 134-138.
- [2] Yu, C. (2024). Translaboration in Analogue and Digital Practice. [Review of the book *Translaboration in Analogue and Digital Practice*, by C. Zwischenberger & A. Alfer (Eds.)]. *TTR Traduction, terminologie, rédaction*, 37(1): 286-291.
- [1] Yu, C. (2018) Collaborative Translation. [Review of the book *Collaborative Translation: From the Renaissance to the Digital Age*. A. Cordingley & C. Frigau Manning (Eds.)]. *Journal of Translation Studies* 2(1): 188-191.

### Research Briefs

- [3] Yu, C. (2026). ‘Fostering Multicultural Classrooms: Community Engagement in Translation Technology Education’, *THE Campus*. Available at <https://www.timeshighereducation.com/campus/three-ways-make-your-classroom-multilingual-environment>
- [2] Véliz-Ojeda, E., C. Yu, and R. Wilson (2020) ‘The Role of Language Technologies and Government Policies to Facilitate and Support Effective Multicultural and Multilingual Crisis Communication’, Monash Intercultural Lab. Available at <https://www.monash.edu/arts/monash-intercultural-lab/research-and-engagement/navigating-cultural-and-linguistic-difference/current-research-briefs>
- [1] Yu, C. (2016) ‘Online Translation Communities in Chinese Cyberspace’, *CPI Analysis: The Online Journal of the China Policy Institute*. Available at: [https://www.researchgate.net/publication/344706019\\_Online\\_Translation\\_Communities\\_in\\_Chinese\\_Cyberspace](https://www.researchgate.net/publication/344706019_Online_Translation_Communities_in_Chinese_Cyberspace) (*Asia Dialogue* since June 2018).

### Other Publications

- [5] Yu, C. (2017) Abstract of PhD thesis – ‘Collaborative Translation in Online Communities of Practice: An Ethnographic Study of Yeeyan’, *New Voices in Translation Studies* 16(2017).
- [4] Yu, C. and M. Youngblood (2017) ‘Ethnographic Kit’. Research output of ‘Urban Ethnography Summer School’ at The Hong Kong Polytechnic University.

- [3] Yu, C. (2010) ‘On Chinese-English Translation of the Subtitles of Chinese Kungfu Movies and TV Dramas from the Perspective of Skopos Theory’, *Journal of Chongqing College of Electronic Engineering* 19(5): 54-57.
- [2] Yu, C. (2008) ‘Translating Chinese Four-Character Phrases and Structures in Museum Texts’, *China Electric Power Education* (2): 195-196.
- [1] Yu, C. (2007) ‘The Translation of Chinese Tourist Texts: A Cross-Cultural Perspective’, *Journal of Chongqing Electric Power College*, 12(4): 75-78.

### **Non-traditional Research Outputs / Creative Work**

- [1] Chow-Quesada, S. M. E., Kwok, E., Tam, D. D. S., Todorova, M., & Mouillot, F. & Yu, C (2023). Untold Stories of Hong Kong. Digital, Visual or Audio Products, 110% Hong Kong. (Alphabetically ordered). Available at <https://open.spotify.com/show/23EoW5Mm27RyVF6dqDusQh>.

## **COMPETITIVE GRANTS (Total: HK\$4,792,284)**

### **External Grants (Total: HK\$2,767,984)**

- [3] Jul. 2025 – Jun. 2028: Teaching Materials-Driven AI Tutor: Personalizing Learning Excellence (Inter-institutional Collaborative Activities, IICAs, portion of the Teaching Development and Language Enhancement Grant, TDLEG, the University Grants Committee, Hong Kong SAR) || HK\$825,000 (**Co-I**; PI: Jianliang Xu, Head and Chair Professor, Department of Computer Science, HKBU; ongoing)
- [2] Jan. 2024 – Dec. 2025: Investigating the Role of Communities and NGOs in Supporting Sustainable Crisis Translation in Hong Kong (ECS Scheme of the Research Grants Council, the University Grants Committee, Hong Kong SAR) || HK\$305,400 (**PI**; completed)
- [1] Nov. 2021 – Oct. 2024: Digital Translations and the Production of Knowledge about China: Ethnography and Action Research (The Spanish Ministry of Science and Innovation) || HK\$1,637,584 (**Co-I**; PI: Maialen Marin-Lacarta, Associate Professor, Departamento de Traducción e Interpretación y de Estudios de Asia Oriental, Universitat Autònoma de Barcelona, Spain; completed)

### **Internal Grants (Total: HK\$2,024,300)**

- [5] Sept. 2024 – Aug. 2026: Developing an AI-Enhanced Storytelling Library for Marginalised Voices – Updated Review, Prototype Creation, and Prospective Influence (Initiation Grant for Faculty Niche Research Areas, Hong Kong Baptist University) || HK\$696,320 (**Co-I**; PI: Larry Chitat Chan, Associate Professor, Department of Social Work, HKBU; ongoing)

- [4] Sept. 2023 – Dec. 2025: Empowering Marginalised Communities Through Service-learning in Translator Education (Service-Learning Mini-Grants, Committee on Innovative Service-Learning, Hong Kong Baptist University) || HK\$161,700 (accumulatively) **(PI; completed)**
- [3] Sept. 2022 – Aug. 2024: Untold Hong Kong Stories: Multimedia Narratives from the Margins (Initiation Grant for Faculty Niche Research Areas, Hong Kong Baptist University) || HK\$986,400 **(Co-I; PI: François Mouillot, Assistant Professor, Department of Humanities and Creative Writing, HKBU; completed)**
- [2] Sept. 2021 – Oct. 2022: Voices from the Field: Multilingual and Multicultural Crisis Communication Through the Lens of Translation (Faculty of Arts Impact Fund, Hong Kong Baptist University) || HK\$50,000 **(PI; completed)**
- [1] Feb. 2020 – Dec. 2023: Addressing Linguistic Discordance in Residential Aged Care: An Interaction-Based Study on Resources to Enable Communication Between Residents, Staff and Healthcare Professionals (Faculty of Arts and Faculty of Medicine, Nursing and Health Sciences Interdisciplinary Research Seed Funding Scheme, Monash University) || HK\$129,880 **(Co-PI; Primary Chief Investigators: Jim Hlavac, Senior Lecturer, Intercultural Studies and Joanne Enticott, Associate Professor, Monash Centre for Health Research & Implementation)**

### **Competitive Grant in the Form of Research Postgraduate Funding Scheme**

Sept. 2024 to Aug. 2027: Rethinking Multilingualism in the Subtitling of Polyglot Films: Identity and the Position of Languages || Funding scheme: Research Clusters Scheme for Three-year Research Postgraduate (RPg), Hong Kong Baptist University || Research clusters: Humanities and Cultures; and Creative Media Practice || HK\$654,480 **(PI; ongoing)**

## **AWARDS AND FELLOWSHIPS**

- 2025 Nominee for the President’s Award for Outstanding Performance in Research Supervision (Research Award)  
Hong Kong Baptist University
- 2025 International Holistic Competency Foundation Fellowship Certificate (Teaching Fellowship)  
Awarded by International Holistic Competency Foundation
- 2019 Young Scholar Prize (Finalist)  
European Society for Translation Studies
- 2015 Best Poster Award  
2015 Advancing Research in Translation and Interpreting Studies Conference  
Awarded by University College London, London, U.K.
- 2013 Third Prize Case Study Award of Overseas Chinese Teaching and Education  
Awarded by Confucius Institute Headquarters, Beijing, China

2010 Teaching Excellence Award  
Awarded by Chongqing College of Electronic Engineering, Chongqing, China

## PRESENTATIONS

### Keynote and Plenary Speeches

- [3] Yu, C. (Jun. 28, 2025) ‘Social Impact in Translator Education: Experiences from Hong Kong’. *1<sup>st</sup> EATPA Symposium on East Asian Translation Pedagogy*, June 27-28, 2025, University of Leeds, Leeds, the UK.
- [2] Yu, C. (Jun. 26, 2024) ‘Undertaking Community-Oriented Translation Studies Research: Concepts, Methods, and Challenges’. Featured speech delivered at the International Conference *Shaping the Future of Translation and Interpreting Studies in a Context of Technological, Cultural and Social Changes*, Hong Kong Polytechnic University, 14-16 June 2024, Hong Kong SAR.
- [1] Yu, C. (Jun. 8, 2023) ‘Ethnographic Research in Translation and Interpreting Studies’. *Young Researchers Forum 2023: Crossroads – Methodological Choices in Linguistics and Translation Studies*, City University of Hong Kong, Hong Kong SAR.

### Other Invited Presentations

- [10] Yu, C. (May 30, 2026) ‘Empowering Marginalised Populations Through Technology-supported Collaborative Translation’. Campus Research Forum Guest Speaker Series, KU Leuven, Belgium.
- [9] Yu, C. (Mar. 31, 2026) ‘Multilingual and Multicultural Communication through the Lens of Translation in Hong Kong’. Guest lecture offered to ANTH3630 Language, Symbols, and Society, Department of Anthropology, The Chinese University of Hong Kong, Hong Kong SAR
- [8] Yu, C. and T. Bartindale. (May 28, 2025) ‘A Design Led Approach to Developing Sustainable and Impactful Translation and Media Capacities Within Communities’. Pre-conference workshop for *The 11<sup>th</sup> TransMedia Conference – Media for All: Breaking Barriers: Media Localisation in the Age of Global Platforms*, 28-30 May 2025, The University of Hong Kong, Hong Kong SAR.
- [7] Yu, C (Mar. 24 2025) ‘Qualitative Research in Translation Studies’. Division of Intercultural Communication, School of Humanities and Social Science, The Chinese University of Hong Kong, Shenzhen, Shenzhen, China.
- [6] Yu, C. (Apr. 15, 2024) ‘Challenging the Perceived Knowledge: How Has Collaborative Translation Expanded the Understanding of Translation?’. Lingnan Translation Seminar Series, Department of Translation, Lingnan University, Hong Kong SAR.
- [5] Yu, C. (Mar. 4, 2024) ‘Investigating the Role of Communities and NGOs in Supporting Sustainable Crisis Translation in Hong Kong: A Participant-Oriented Project’.

DigiTran Research Group, Department of Arts and Humanities, Open University of Catalonia, Spain.

- [4] Yu, C. (Nov. 25, 2020) ‘How to Conduct Digital Ethnography in Humanities and Social Sciences Research Projects’. School of Media and Communication, Shenzhen University, Shenzhen, China.
- [3] Yu, C. (Mar. 1, 2018) ‘(Digital) Ethnography and/in Translation Research’. Centre for Translation, Hong Kong Baptist University, Hong Kong SAR.
- [2] Yu, C. (Sept. 15, 2016) ‘The Ethics of Cyber-Ethnography: Researching Citizen Media in China’. Interdisciplinary workshop of *Researching Citizen Media: Methods and Ethics*, September 15-16, 2016, The University of Manchester, Manchester, UK.
- [1] Yu, C. (Dec. 7, 2015) ‘The Translation Crowd: A Digital Turn in Translation Studies’. College of Interpretation and Translation at Sichuan International Studies University, Chongqing, China.

### **Book Talks**

- [2] Maher, B., Polezzi, L., Wilson, R., Todorava, M., Yu, C. and Vidal, A. (Nov. 29, 2024) *The Routledge Handbook of Translation and Migration* (Maher, Polezzi & Wilson eds. 2024), TIIS Book Talk Series, Faculty of Arts, Hong Kong Baptist University, Hong Kong SAR (ordered by the sequence of presentations).
- [1] Yu, C. (Feb. 27, 2023) *Online Collaborative Translation in China and Beyond: Community, Practice, and Identity* (Yu 2022), TIIS Book Talk Series, Faculty of Arts, Hong Kong Baptist University, Hong Kong SAR

### **Conference Presentations (Refereed)**

- [20] Yu, C. (May 15, 2026) ‘Understanding South Asians through Community Translation in Hong Kong: An Ethnographic Action Research Approach’, 7<sup>th</sup> International Conference on Non-Professional Interpreting and Translation (NPIT7) - Spaces and Times of Multilingual Practices, May 14-16, 2026, University of Graz, Graz, Austria.
- [19] Yu, C. and N. M. Curran (Dec. 11, 2025) ‘Credentialed, Reviewed, and Highly Personable: Freelance Translators and Interpreters’ Self-branding in the Gig Economy’, International Association for Translation and Intercultural Studies 8<sup>th</sup> International Conference (IATIS 8<sup>th</sup>), Dec. 10-13, 2025, Muscat, Oman.
- [18] Yu, C. and T. Bartindale (Jun. 30, 2025) ‘Investigating (Non-)Professionalism in Human-Computer Collaborative Translation’, *The 11<sup>th</sup> European Society for Translation Studies Congress 2025*, June 30 – July 3, 2025, University of Leeds, Leeds, the UK.
- [17] Yu, C. (Dec. 6, 2024) ‘A Unitary Theory-Methods-Practice Package: Ethnographic Action Research in Communities of Translation Practice’, *Theory in Practice*, December 6-7, 2024, the Chinese University of Hong Kong, Hong Kong SAR.

- [16] Yu, C. and E. Birman (Jun. 27, 2024) ‘Developing a Community of Practice Through Collaborative Translation: Minority Languages in Translation Technology Teaching in Hong Kong’, *The 5<sup>th</sup> East Asian Translation Studies Conference*, June 26-28, 2024, Brisbane, Australia.
- [15] Yu, C. (Jul. 26, 2024) ‘Social Inclusion Through Collaborative Translation: Language and Identity’, *Marginality and Migration: Narratives of Resilience and Belonging*, July 25-26, 2024, Hong Kong Baptist University, Hong Kong SAR.
- [14] Wang, D. and C. Yu (Apr. 7, 2024) ‘Exploring the Social Construction of Digital Personae of Content Creators on Video-Streaming Platforms’, *2024 American Translation and Interpreting Studies Association Biennial Conference – Trajectories of Translation and Interpreting Studies: Between the Digital and the Post National*, April 5-7, 2024, Rutgers University, New Jersey, the US.
- [13] Yu, C. (May 19, 2023) ‘Empowering Ethnic and Linguistic Minorities in Crisis Communication in Hong Kong: An Ethnographic Approach’, *New Technologies Research Academy*, May 17-19, 2023, National University of Singapore, Singapore.
- [12] Yu, C. (Jun. 26, 2022) ‘Online Collaborative Translation in China: An Overview’, *The 10<sup>th</sup> Asia-Pacific Translation and Interpreting Forum*, June 25-26, 2022, Beijing Foreign Studies University, Beijing, China.
- [11] Yu, C. (Feb. 18, 2022) ‘Ethical Dilemmas and Self-Reflexivity in Ethnographic Fieldwork’. *Field Research on Translation and Interpreting*, February 17-19, 2022, University of Vienna, Vienna, Austria.
- [10] Yu, C. (Sept. 16, 2021) ‘Expanded or Limited? Online Collaborative Translation in the Ecology of the Chinese Internet’. *7<sup>th</sup> IATIS Conference: The Cultural Ecology of Translation*, September 14-17, 2021, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, Catalunya, Spain.
- [9] Yu, C. (Jun. 4, 2021) ‘Non-Professional Translators in Online Communities of Practice: Translators’ Identities and Knowledge Exchange’. *5<sup>th</sup> International Conference on Non-Professional Interpreting and Translation: Bridging diverse worlds: Expanding Roles and Contexts of Non-Professional Interpreters and Translators*, June 24-26, 2020, University of Amsterdam, Amsterdam, Netherlands.
- [8] Yu, C. (Jun. 4, 2019) ‘Creating a Shared History of Learning Through Online Collaborative Translation’. *The Conférence Internationale Permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes (CIUTI)*, June 3-5, 2018, Monash University, Melbourne, Australia.
- [7] Yu, C. (Dec.11, 2018) ‘Translation in the Digital Space: A Social Network Analysis’. *A Space for Translation: Thresholds of Interpretation*, December 10-12, 2019, The Chinese University of Hong Kong, Hong Kong SAR.

- [6] Yu, C. (Jul. 6, 2018) ‘Communities or Social Networks? Theorizing Translators’ Congregations’. *6th IATIS Conference 2018*, July 3-6, 2018, Hong Kong Baptist University, Hong Kong SAR.
- [5] Yu, C. (Oct. 14, 2017) ‘Understanding Online Translation Communities as Communities of Practice: The Case of Yeeyan’. *Researching Translation & Interpreting I: The Challenge and Promise of Interdisciplinarity*, October 13-15, 2017, Shanghai Jiao Tong University, Shanghai, China.
- [4] Yu, C. (Apr. 7, 2016) ‘Why Do They Translate in Collaboration? An Ethnographic Study of Yeeyan’. *ARTIS@HKBU2016 Researching Collaborative Translation*, April 7-8, 2016, Hong Kong Baptist University, Hong Kong SAR.
- [3] Yu, C. and G. de Seta (Jul. 15, 2015) ‘Communities of Access? Crowdsourced Translation Groups on Chinese Participatory Media Platforms’. *The 21<sup>st</sup> International Conference of the International Association for Intercultural Communication Studies*, July 15-18, 2015, The Hong Kong Polytechnic University, Hong Kong SAR.
- [2] Yu, C. (Jun. 15, 2015) ‘Applying an Ethnographic Methodology to a Study of the Process of Crowdsourced Collaborative Translation’. *ARTIS@UCL2015 Multidimensional Methodologies: Collaboration and Networking in Translation Research*, June 15-16, 2015, University College London, London, the UK. (Recipient of Best Poster Award).
- [1] Yu, C. (Jul. 14, 2014). ‘Translating Political Journalism Articles in Contemporary China: Intertextuality and Ideology’. *The 5<sup>th</sup> International Symposium for Young Researchers in Translation, Interpreting, Intercultural Studies and East Asian Studies*, July 14, 2014, Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona, Spain.

### Conference Panels (Refereed)

- [2] Desjardins, R., J. McDonough Dolmaya, C. Yu, and E. Gobeil-Roberge (Dec. 10-13, 2025) ‘Panel – Translation and the Content Creation Economy/Ecology: From Extractivism, by Way of Resistance, to Possibility’, *International Association for Translation and Intercultural Studies 8<sup>th</sup> International Conference (IATIS 8<sup>th</sup>)*, Muscat, Oman.
- [1] Yu, C. and Wang D. (Apr. 6, 2024) ‘Panel – Translation in a Platform Society’, *2024 American Translation and Interpreting Studies Association Biennial Conference – Trajectories of Translation and Interpreting Studies: Between the Digital and the Post National*, April 5-7, 2024, Rutgers University, New Jersey, the US.

### EDITORIALSHIP

- 2025 – present Special issue co-editor (with Patrick Cadwell, Aline Larroyed, and Sharon O’Brien) for the journal *Translation Spaces*
- 2025 – present Special issue co-editor (with Dingkun Wang and Nathaniel Ming Curran) for the journal *Translation and Interpreting Studies*

- 2023 – present Editorial Board member, *Interpreting and Society: An Interdisciplinary Journal*
- 2021 – 2023 Associate Editor, *Interpreting and Society: An Interdisciplinary Journal*
- 2021 – 2023 Special issue co-editor (with Maialen Marin-Lacarta) of the special issue “Ethnographic Approaches to Translation and Interpreting Studies” for the journal *The Translator*

## RESEARCH POSTGRADUATE SUPERVISIONS

### Completed

- [4] Haohao Yang: The Ethics of Translation as Knowledge Production on Wikipedia: A Netnographic Approach (co-supervisor, Faculty of Arts and Social Sciences (FASS), Hong Kong Baptist University (HKBU))
- [3] Xiangbaqingcuo: Cultural Representation in Private Museums in a Tibetan Town: An Ethnographic Study (co-supervisor, FASS, HKBU)
- [2] Meriem Tebourbi: Understanding Cultural and Linguistic Barriers in Community Deployments of Participatory Media (associate supervisor, Faculty of IT, Monash University)
- [1] Hongchang Yu: On the Reception of Transcreation in Video Game Localisation (associate supervisor, Faculty of Arts, Monash University)

### Ongoing (at HKBU)

#### In the capacity of principal supervisor (PS)

- [2] Shangzhe Li: Constructing Identity and Influence: An Ethnographic Study of Chinese Individual Fansubbers’ Motivations, Strategies and Social Dynamics (since Sept. 2025)
- [1] Wenxin Zhu: Rethinking Multilingualism in the Subtitling of Polyglot Films: Identity and the Position of Languages (since Sept. 2024)

#### In the capacity of PS of the students who were previously supervised by a colleague who departed HKBU

- [2] Bina Xie: A Comparative Quality Evaluation of Machine-Translated Subtitles: A Case Study between Bilibili and YouTube (since Jan. 2025)
- [1] Lin Luo: Towards Literary Writer’s Worldviews and Translators’ Behaviour Through Metaphor in Literature: A Comparative Study of *Moment in Peking* and its Chinese Translations (since Jan. 2025)

#### In the capacity of co-supervisor

- [4] Shutong Huo: From Dominance to Decline: Screenwriter Authority and Hong Kong TV Dramas (since Jan. 2026; Academy of Film)

- [3] Bu Lu: Study on the Translation of Bronze Artifact’s Title and Explanatory Board (since Sept. 2025)
- [2] Vince Shujun Chen: News Ethnography in Hong Kong as a Journalist: Exploring Televisual News Language and Newsroom Interactions (since Sept. 2024; Department of English Language and Literature)
- [1] Yingying Fan: Evaluation of Linguistic Accessibility of Written Materials Regarding Health Communication (since Sept. 2021)

### **TEACHING EXPERIENCE (in Hong Kong, Australia, the U.S. and Mainland China)**

#### **At Hong Kong Baptist University, Hong Kong SAR (14 different courses)**

PhD courses	2025	ARTD7010 Research Postgraduate Research Methodology Seminar in the Arts and Humanities (co-teaching)
	2022 – present	TRA7510 Required Readings (co-teaching)
MA	2023 – 2024	TRA7570 Translation Technology II (co-teaching) TRA7520 Translation Technology I (co-teaching)
	2017	TRA7510 Essential Reading in Translation Studies (co-teaching)
BA	2026 – present	TRAN3035 Translation Technology in Practice I TRAN4065 Translation Technology in Practice II: Advanced Applications
	2025 – present	Academic Advisor for the Digital Futures and Humanities Transdisciplinary programme (Faculty level programme)
	2024 – present	TRAN2026 Contrastive Language Studies: English and Chinese
	2023	GEND3005 Gender, Culture, Society (co-teaching & co-ordination)
	2021 – present	TRAN3035 Introduction to Translation Technology
	2021 – 2026	TRAN4005 Theories and Philosophies I TRAN4898/4899 Honours Project
	2014 – 2015	TRAN1142 Practical Translation II (co-teaching)

#### **At Monash University, Melbourne, Australia (6 different courses; MA programme, multilingual, blended learning)**

2019 – 2020	APG5874 Global Translation and Interpreting Professional Practices APG5690 Applied Translation
2018 – 2020	APG5876 Translation Trends in a Digital Age, Monash Clayton Campus, VIC. Australia & Monash-Southeast University Joint Postgraduate Programme in Suzhou, China APG5048 Translation for Special Purposes APG5883 Major Translation Project Part 1 Research Methods

#### **At The Chinese University of Hong Kong, Hong Kong SAR (1 course)**

2017 – 2018	TRAN2020 Writing Skills and Translation (BA course)
-------------	---

### **At Global Village Academies, Colorado, U.S.**

2011 – 2013 Immersion Chinese

### **At Chongqing College of Electronic Engineering, Chongqing, China (4 different courses)**

2011 Business English

2009 – 2011 College English  
Public Speaking Skills  
Spoken English

## **SERVICE**

### **Within the Institution (Hong Kong Baptist University)**

#### At the university

2022 – present The Human (Non-Clinical) Research Ethics Panel, the Research Ethics Committee

#### In the faculty

2024 – present Selection Committee for the Faculty of Arts and Social Sciences Scholarships – Community Action and Global Exchange (AY2024/25-2026/27)

2021 – present Member of the FNRA (Faculty Niche Research Area) research group  
Minority Studies/Marginalised Populations Studies

2021 – present Fellow, Centre for Translation

2021 – present Gender Studies Concentration Committee

#### In the department (TIIS) and academy (LAC)

2024 – present Research and RPg Committee, Academy of Language and Culture (LAC)

2022 – present RAE Task Force (TIIS)

RAE Impact Case Task Force (TIIS)

2022 – 2024 Associate Director of MA in Translation and Bilingual Communication programme

2021 – present Chair of the Research Postgraduate (RPg) Committee, Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies (TIIS)

TIIS RPg Admission Coordinator

### **Within the Institution (Monash University)**

2020 Coordinator of the research seminar series, Translation and Interpreting Studies, School of Languages, Literatures, Cultures and Linguistics, Faculty of Arts  
Publicity coordinator, the Master of Interpreting and Translation Studies

Member of the Non-Traditional Research Outputs Committee, Faculty of Arts

2019 – 2020 Translation technology coordinator

## **In the Broader Academic Community**

### Reviewer for following academic activities

Reviewer for journals:

*Target; Translation Studies; The Translator; Translation and Interpreting Studies; Journal of Translation Studies; The Interpreter and Translator Trainer; Digital Translation; Babel; Communication and the Public; Critical Arts; and Journal of Sociolinguistics.*

Reviewer for edited volumes:

*The Routledge Handbook of Translation Technology and Society (Routledge); Translation and Multilingual Practice in the World's Largest Online Encyclopaedia: Understanding Wikipedia's Dark Matter (Routledge); The Reality of Revision (John Benjamins).*

Book proposal reviewer:

Routledge; Springer

### Assessor for research grants and award competitions

- Austrian Science Fund (FWF)
- Linguistic Society of Hong Kong (LSHK) Outstanding Thesis Award
- Martha Cheung Award for Best English Article in Translation Studies by an Early Career Scholar

### Conference organising and advisory services

2026 Member of the Scientific Committee, *Life Writing and Translation*, 18-19 June 2026, University of Geneva, Switzerland.

2026 Member of the Scientific Committee, *The 7<sup>th</sup> International NPTI (Non-professional Translation and Interpreting) Conference*, 14-16 May 2026, University of Graz, Austria.

2025 Member of the Programme Committee, *Professional Translation and Language Services in the AI Era: Opportunities and Challenges Conference*, 21-22 November 2025, the Hang Seng University of Hong Kong.

2025 Member of the Scientific Committee, *The 11<sup>th</sup> Asia-Pacific Translation and Interpreting Forum*, 21-23 May 2025, Hong Kong Baptist University.

2025 Member of the Scientific Committee, *The 11<sup>th</sup> EST Congress: The Changing Faces of Translation and Interpreting Studies*, 30 June-3 July 2025, University of Leeds, UK.

2025 Member of the Scientific Committee and Pre-conference Workshop Speaker, *The 11<sup>th</sup> TransMedia Conference – Media for All: Breaking Barriers: Media Localisation in the Age of Global Platforms*, 28-30 May 2025, The University of Hong Kong.

- 2024 Member of the Organising Committee of the International Conference – *CDiGRA 2024: Digital Pasts, Analog Futures*, , 27-28 September 2024, Hong Kong Baptist University
- 2024 Co-organiser and panel chair of the conference *Marginality and Migration: Narratives of Resilience and Belonging*, , July 25-26, 2024., Hong Kong Baptist University.
- 2023 Panel Chair at *Translation Studies and the Digital Humanities*, 8-9 December 2023, the Centre for Translation Technology, the Chinese University of Hong Kong.
- 2023 Co-organiser and co-host of the Launch Ceremony of the outcomes of the project *Untold Stories of Hong Kong*, 10 December 2023, Hong Kong Baptist University.
- 2021 Member of Organizing Committee of the conference *Understanding Wikipedia’s Dark Matter: Translation and Multilingual Practice in the World’s Largest Online Encyclopaedia*, 15-17 December 2021, Hong Kong Baptist University.
- 2019 Member of the Scientific Committee of *The CIUTI 2019 Conference*, 3-5 June 2019, Monash University.
- 2018 Conference advisory panel member, *The 6th IATIS 2018 Conference*, , 3-6 July 2018, Hong Kong Baptist University.

## OUTREACH AND COMMUNITY ENGAGEMENT

### Collaboration with organisations:

- TREATS: NGO partner for research projects
- Translate for Her: NGO partner for research projects
- Diversity Hub, Christian Action: Community & NGO partner for research projects
- GSN Language Services: Organisation partner for research projects.

### Practical translation for and with community and NGO partners:

- Diversity Hub timeline, Christian Action
- Sports for Wellness Multilingual Media Campaign, TREATS

### Professional consultancy:

- Member of the Advisory Committee, the Centre for Harmony and Enhancement of Ethnic Minority Residents (CHEER, which is run by the NGO the Hong Kong Christian Services and funded by the HKSAR Government’s Home Affairs Department)

## PROFESSIONAL MEMBERSHIP

- Member of the European Society for Translation Studies (ETS)
- Member of the East Asian Translation Pedagogy Advance (EATPA)
- Member of the Research Network of Humans, Applications and Languages (HAL)